

«Утверждаю»
Ректор Кулябского государственного
университета имени Абуабдулоха Рудаки
доктор педагогических наук, профессор
Сафарзода Мунир Ватан
 **2026 г.**

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Кулябского государственного университета имени Абуабдулоха Рудаки на
диссертацию Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему
««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на
примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)»,
представленную на соискание ученой степени доктора филологических
наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидско-
таджикская литература)

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона представляет собой самостоятельное и завершенное научное исследование, посвященное изучению европейской рецепции «Гулистана» Саади Ширази в XVII веке на материале немецкого перевода Адама Олеариуса. Работа выполнена в русле современного сравнительного литературоведения и затрагивает широкий круг вопросов, связанных с историей междисциплинарных контактов, рецепцией восточной классической литературы в Европе, спецификой художественного перевода и особенностями функционирования восточного текста в иной культурной среде.

Актуальность исследования определяется возрастающим интересом современной филологической науки к проблемам культурного взаимодействия Востока и Запада, а также необходимостью более глубокого изучения путей вхождения персидско-таджикской классической литературы в европейское литературное пространство. В последние десятилетия вопросы рецепции восточной словесности рассматриваются не только в рамках ориенталистики, но и в контексте сравнительного литературоведения, рецептивной эстетики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Однако при значительном количестве исследований, посвященных Саади Ширази, европейскому ориентализму и истории художественного перевода, немецкая версия «Гулистана», созданная Адамом Олеариусом, до настоящего времени не становилась объектом специального комплексного литературоведческого анализа в таджикской филологической науке.

В этом отношении диссертация Сарахонзода М.С. восполняет существующий научный пробел и представляет собой важный вклад в изучение литературных связей Востока и Европы XVII века. Особую значимость работе придает то обстоятельство, что автор рассматривает перевод Олеариуса не только как исторический источник или переводческий памятник, но и как самостоятельное литературное явление, отражающее особенности немецкой барочной культуры и европейского восприятия восточной художественной традиции.

Структура диссертации отличается логичностью и последовательностью. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, раздела перспектив дальнейших исследований и списка использованной литературы. Композиция исследования соответствует поставленным целям и задачам и позволяет поэтапно раскрыть основные аспекты заявленной темы.

Во введении автор обосновывает актуальность темы, определяет объект и предмет исследования, формулирует цель и задачи диссертации, характеризует степень научной разработанности проблемы, раскрывает научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования, а также формулирует положения, выносимые на защиту. Введение демонстрирует высокий уровень владения современным научным аппаратом и свидетельствует о хорошем знании как отечественной, так и зарубежной научной литературы.

Автор справедливо отмечает, что «Гулистан» Саади уже в XVII веке начал восприниматься европейскими читателями не просто как восточный литературный памятник, а как источник нравственно-философского знания и особой художественной модели мира. В диссертации убедительно показано, что перевод в данном случае выступает не только средством передачи текста, но и формой культурной интерпретации.

Первая глава «Европейская рецепция „Гулистана“ Саади в XVII веке: социокультурный и историко-литературный контекст» посвящена анализу культурных и литературных предпосылок формирования интереса европейской культуры к Востоку. Автор рассматривает особенности европейского восприятия восточной словесности в XVII веке, роль переводов в знакомстве Европы с персидской литературой, а также место «Гулистана» в системе ранних ориенталистских представлений.

Достоинством главы является стремление автора рассматривать рецепцию «Гулистана» в широком культурно-историческом контексте. Автор показывает, что интерес к Востоку в XVII веке был связан не только с политическими и торговыми контактами, но и с интеллектуальными поисками европейской культуры. Восточная словесность воспринималась как носитель

иной этической и философской традиции, что способствовало ее включению в европейский гуманитарный дискурс.

Особого внимания заслуживает анализ того, каким образом «Гулистан» Саади начал восприниматься европейскими читателями как текст универсального нравственного значения. Автор показывает, что афористичность, притчевая структура и этическая направленность произведения способствовали его адаптации в европейской литературной среде.

Во второй главе «Адам Олеариус и его перевод „Гулистана“: биография, деятельность, переводческий метод» рассматриваются основные этапы жизни и научно-практической деятельности Адама Олеариуса, история создания немецкого перевода «Гулистана», а также особенности его переводческой стратегии. Автор показывает, что обращение Олеариуса к произведению Саади было связано не только с личным интересом переводчика к восточной культуре, но и с более широкими процессами европейского знакомства с Персией, ее литературой, языком и духовной традицией в XVII веке.

В главе подробно анализируется личность Олеариуса как одного из представителей раннего европейского востоковедения. Диссертант убедительно показывает, что его переводческая деятельность формировалась в условиях активизации дипломатических, торговых и культурных контактов между Европой и Востоком. В этом контексте перевод «Гулистана» рассматривается не как случайный эпизод, а как закономерный результат расширения европейского интереса к персидско-таджикской классической словесности.

Важным является вывод автора о том, что Олеариус стремился не только передать содержание оригинала, но и сделать восточный текст понятным и приемлемым для немецкого читателя XVII века. Поэтому в переводе заметны элементы адаптации: нравственно-дидактическое содержание «Гулистана» соотносится с европейскими представлениями о морали, воспитании и литературной форме. Диссертант справедливо отмечает, что такая стратегия была характерна для переводческой практики раннего Нового времени, когда точность передачи оригинала нередко сочеталась с его культурным переосмыслением.

В данной главе автору удалось достаточно убедительно показать, что перевод Олеариуса представляет собой не механическое воспроизведение текста Саади, а форму литературной переработки. Особую ценность имеет анализ способов передачи афористичности, притчевой структуры, морально-дидактической направленности и риторической организации оригинального текста. Благодаря этому перевод Олеариуса раскрывается в диссертации как

важный пример межкультурного литературного посредничества между персидско-таджикской классической традицией и немецкой литературой XVII века.

Следует отметить серьезную работу автора с источниками. В диссертации используются персидский оригинал «Гулистана», немецкий перевод Олеариуса, ранние европейские версии произведения, а также значительный круг исследований по истории немецкой барочной литературы, ориентализма и переводоведения.

Третья глава «„Гулистан“ Саади в интерпретации Адама Олеариуса: литературоведческий анализ» является одной из наиболее важных частей диссертационного исследования, поскольку именно здесь автор переходит от историко-культурного обзора к непосредственному анализу текста. В главе рассматриваются жанровые, стилистические и смысловые особенности немецкого перевода «Гулистана», выявляются основные способы переработки оригинала и определяется характер литературной интерпретации, осуществленной Адамом Олеариусом.

Автор анализирует трансформацию жанровой структуры произведения, особенности передачи образности, метафоричности и афористичности языка Саади, а также способы интерпретации дидактических и суфийских мотивов. Важным достоинством данной главы является ее опора на конкретный текстовый материал. Диссертант не ограничивается общими рассуждениями о рецепции и переводе, а последовательно рассматривает, каким образом отдельные художественные элементы «Гулистана» изменяются при переходе в немецкую литературную среду XVII века.

Особого внимания заслуживает анализ афористической природы произведения Саади. Автор показывает, что краткость, смысловая емкость и нравственная направленность высказываний «Гулистана» в переводе Олеариуса сохраняются не полностью в исходном виде, а приспосабливаются к риторическим нормам немецкой барочной прозы. В результате афористичность оригинала получает новое оформление: она становится более разъяснительной, морально акцентированной и ориентированной на восприятие европейского читателя.

Достаточно убедительно в главе раскрыта проблема передачи метафоричности и образной системы Саади. Автор показывает, что восточная образность в переводе Олеариуса не исчезает, однако часто подвергается смысловому уточнению или культурной адаптации. Это позволяет сделать вывод о том, что переводчик стремился сохранить художественную выразительность оригинала, но одновременно учитывал границы понимания немецкоязычной аудитории XVII века.

Значимым является также анализ дидактических и суфийских мотивов. Автор приходит к обоснованному выводу, что в немецкой версии «Гулистана» происходит определенное смещение смысловых акцентов: мистико-суфийские элементы частично ослабляются, тогда как нравственно-дидактическая составляющая текста усиливается. Такое наблюдение представляется важным, поскольку оно показывает зависимость перевода от духовных, религиозных и эстетических установок принимающей культуры.

Важным достоинством главы является анализ жанровой трансформации произведения. Автор показывает, что в переводе Олеариуса «Гулистан» начинает восприниматься не только как восточный памятник мудрости, но и как текст, близкий европейской моралистической и барочной литературе XVII века. Тем самым перевод раскрывается как форма литературного посредничества, в которой оригинальный текст Саади сохраняет свою основную нравственно-художественную направленность, но получает новое жанровое и стилистическое оформление.

В целом третья глава отличается наибольшей аналитической насыщенностью. Она убедительно демонстрирует, что перевод Олеариуса является не буквальным воспроизведением «Гулистана», а результатом сложной художественной и культурной переработки. Такой подход позволяет автору по-новому рассмотреть роль перевода как важного механизма межкультурного взаимодействия между персидско-таджикской классической словесностью и европейской литературной традицией XVII века.

Четвертая глава «Значение перевода Адама Олеариуса для европейской рецепции „Гулистана“ Саади и развития межкультурного диалога» посвящена исследованию места немецкого перевода Олеариуса в системе ранней европейской ориенталистской традиции. В данной главе автор выходит за рамки анализа самого перевода и рассматривает его как часть более широкого процесса знакомства Европы с персидско-таджикской классической литературой.

Автор анализирует влияние немецкого перевода на формирование представлений о Саади и персидской словесности в европейской культурной среде XVII века. Особое внимание уделяется тому, что перевод Олеариуса способствовал включению «Гулистана» в круг текстов, через которые европейский читатель ознакомился с нравственно-философским и художественным наследием Востока. В этом отношении перевод рассматривается не только как литературный факт, но и как важный канал культурного посредничества.

В главе также проводится сопоставление перевода Олеариуса с другими ранними европейскими версиями «Гулистана». Такой подход позволяет

автору выявить своеобразие немецкой интерпретации произведения Саади и показать, какие черты оригинала сохранялись, а какие подвергались переосмыслению в зависимости от культурной среды и переводческой установки. Это особенно важно для понимания того, как один и тот же восточный текст получал разные формы существования в европейских литературах.

Существенным достоинством главы является то, что автор рассматривает перевод Олеариуса в связи с развитием межкультурных литературных контактов. Диссертант показывает, что немецкая версия «Гулистана» стала одним из этапов постепенного включения персидской классики в европейское литературное сознание и способствовала формированию более устойчивого интереса к восточной словесности.

Следует отметить, что автор избегает чрезмерно абстрактных рассуждений о межкультурном диалоге и стремится связывать общие выводы с конкретным историко-литературным материалом. Благодаря этому положения главы выглядят достаточно обоснованными, а выводы о значении перевода Олеариуса для европейской рецепции «Гулистана» научно убедительными и логически вытекающими из проведенного анализа.

Научная новизна диссертации заключается прежде всего в том, что в ней впервые в таджикском литературоведении осуществлен системный анализ немецкого перевода «Гулистана» Саади как самостоятельного литературного феномена в контексте европейской барочной культуры XVII века.

Автором выявлены особенности жанровой, стилистической и смысловой адаптации восточного текста в немецкой литературной среде, показаны механизмы интерпретации философско-нравственного содержания произведения Саади, а также уточнен характер ранней европейской рецепции персидско-таджикской классической литературы.

Теоретическая значимость исследования состоит в расширении научных представлений о рецепции восточной словесности в Европе XVII века, о роли художественного перевода в междисциплинарном взаимодействии и о механизмах культурной адаптации литературного текста.

Практическая значимость диссертации определяется возможностью использования ее материалов в преподавании курсов по истории мировой литературы, истории персидско-таджикской литературы, сравнительному литературоведению, истории художественного перевода, теории межкультурной коммуникации и истории ориентализма.

Диссертация отличается широким кругом использованных источников и научной литературы. Автор привлекает труды отечественных и зарубежных исследователей по сравнительному литературоведению, рецептивной

эстетике, истории ориентализма, немецкой барочной литературе и теории перевода. Это позволяет рассматривать поставленную проблему в междисциплинарном научном контексте.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют содержанию работы и получили достаточное обоснование в ходе исследования. Выводы диссертации отличаются логичностью, последовательностью и научной аргументированностью.

Автореферат соответствует содержанию диссертации, а ее основные результаты достаточно полно отражены в опубликованных работах автора. Результаты диссертации прошли необходимую апробацию на научных конференциях и в научных публикациях, включая статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Наряду с несомненными достоинствами диссертации следует отметить и отдельные замечания.

1. В первой главе исследования местами наблюдается определенная перегруженность общими историко-культурными характеристиками европейского интереса к Востоку. В ряде случаев автор мог бы сократить общий культурный обзор и усилить внимание непосредственно к литературоведческому анализу рецепции «Гулистана».

2. При рассмотрении суфийской проблематики автор в основном анализирует ее в контексте переводческой интерпретации, однако более широкое привлечение специальных исследований по суфийской поэтике Саади позволило бы углубить анализ отдельных фрагментов произведения.

3. Сопоставление немецкого перевода Олеариуса с французскими и латинскими версиями «Гулистана» представлено в работе, однако этот аспект мог быть раскрыт более подробно на уровне конкретных текстовых параллелей.

4. В некоторых разделах диссертации встречаются повторяющиеся формулировки, связанные с характеристикой межкультурного диалога Востока и Запада. При подготовке работы к публикации отдельные повторы желательно устранить.

5. Отдельные положения исследования отличаются излишней теоретической усложненностью и насыщенностью терминологией. В некоторых случаях более простое и точное изложение усилило бы научную убедительность анализа.

Высказанные замечания не снижают общей высокой оценки диссертации и носят преимущественно рекомендательный характер.

В целом диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона «„Гулистан“ Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере

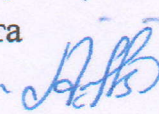
литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» представляет собой самостоятельное, завершённое и научно значимое исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне.

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по научной специальности 5.9.2 – Литература народов мира.

Отзыв подготовлен на основании заключения кафедры таджикской литературы Кулябского государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки по результатам обсуждения диссертации на заседании кафедры. Протокол №11 от 28 июля 2026 г.

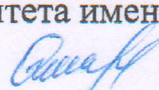
Председатель заседания:

доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикской литературы Кулябского
государственного университета

имени Абуабдуллох Рудаки  Ашурова Нодира Джумаевна

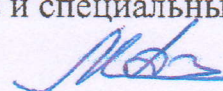
Секретарь заседания:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры таджикской литературы Кулябского
государственного университета имени

Абуабдуллох Рудаки  Одинаева Гулбону Мадалиевна

Подписи Н.Дж. Ашуровой и Г.М. Одинаевой подтверждаю.

Начальник управления кадров и специальных работ КГУ

имени Абуабдуллох Рудаки  Давлатзода М.А.

Адрес ведущей организации:

735360, Республика Таджикистан,

г. Куляб, ул. С. Сафарова, 16.

Тел.: 2-35-06, 2-35-09.

E-mail: info@kgu.tj; официальный сайт: www.kgu.tj

« 3 » августа 2026 г.

